

ФИЛОЛОГИЯ – PHILOLOGY

УДК 372.881.1

МРНТИ 16.21.31

DOI 10.37238/1680-0761.2022.86(2).93

Алешинская Е.В.**Национальный исследовательский ядерный университет МИФИ,
Москва, Россия**

E-mail: evaleshinskaya@mephi.ru

ОСОБЕННОСТИ НЕАУТЕНТИЧНОГО НАУЧНОГО ДИСКУРСА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В настоящее время английский язык признан посредником научного общения, и публикации на английском языке являются одним из требований к российским ученым.

В данной статье представлены результаты анализа текстов аннотаций на английском языке, написанных русскоязычными авторами для престижных российских журналов, индексируемых в международной базе Scopus. В результате сравнения англоязычных аннотаций и их русскоязычных версий описаны основные тенденции, свойственные для неаутентичного научного дискурса. Выявлены основные модели языкового оформления структурно-семантических компонентов аннотации к научной статье. Показано, что неаутентичный научный дискурс характеризуется рядом особенностей, обусловленных сочетанием глобальных и локальных тенденций конструирования научного текста. Результаты исследования могут быть полезны как для преподавателей академического письма в университете, так и для начинающих авторов исследовательских работ.

Ключевые слова: научный дискурс; аннотация; академическое письмо; английский язык; русский язык; перевод; эквивалентность; национальный стандарт; глобализация; гибридизация.

Введение

В настоящее время наука характеризуется интенсивными процессами информационной интеграции, что проявляется в острой необходимости обмена результатами научных исследований в международном масштабе. В условиях глобализации английский стал языком «по умолчанию» для международных публикаций и конференций [1]. В связи с этим принято говорить о все возрастающем давлении на неанглоязычных авторов с точки зрения необходимости международного распространения научных результатов на английском языке [2].

В современных исследованиях особенностей функционирования английского языка в неаутентичных академических текстах особое внимание уделяется структурным компонентам научной статьи, в первую очередь аннотации и введению. Аннотация и введение к научной статье рассматриваются, прежде всего, с точки зрения риторической структуры текста, поскольку применение общепринятых в научном сообществе «конвенциональных форм» в значительной степени помогает улучшить академическое письмо [3, с.47; 4, с.4893]. В результате сопоставительного анализа русскоязычных аннотаций в области компьютерной лингвистики и их эквивалентов на английском языке было показано, что в русскоязычном и англоязычном научном дискурсе аннотации различаются логикой научного изложения и изначальными целевыми установками [5]. С



помощью корпусного исследования были выделены следующие лексико-грамматические особенности студенческих аннотаций в области электромагнитной совместимости в отличие от аннотаций, написанных носителями языка: низкое лексическое разнообразие текстов, ограниченное использование инфинитива, преобладание пассивных форм глагола, высокое количество цепочек в родительном падеже (*of*-фраз), редкое использование местоимения первого лица множественного числа (*we*)[6].

В настоящем исследовании рассматривается специфика научного дискурса на английском языке, свойственного не носителям языка (русскоязычным авторам) в области физики и астрономии. В результате сопоставительного анализа русскоязычных аннотаций и их переводных версий на английском языке, опубликованных в российских журналах из международной базы Scopus, были выявлены ключевые особенности гибридных научных текстов, сочетающих международные и национальные стандарты научной публикации.

Материал и методы исследования

Материал для исследования составили 6 ведущих журналов по ядерной физике и астрономии, изданных в Российской Федерации в 2021 г. Журналы были отобраны с помощью рейтинговой системы на scimagojr.com, что позволило классифицировать журналы по степени их значимости, местоположению (стране) и предмету (предметной области). Всего к категории «Физика и астрономия» относятся 25 журналов, издаваемых в РФ. Чтобы изучить русскоязычные и англоязычные версии аннотаций к исследовательским статьям, которые было легко загрузить, были выбраны только журналы с открытым доступом, опубликованные в 2021 г. Предпочтение отдавалось журналам, на официальном сайте которых можно найти версии аннотаций как на русском, так и на английском языке. Корпус аннотаций (21035 слов) был собран методом сплошной выборки из последних выпусков выбранных журналов за 2021 г, что позволило оценить наиболее актуальное состояние академического письма в рассматриваемой области. Российские журналы открытого доступа, выбранные в качестве материала для настоящего исследования, перечислены в таблице 1.

Таблица 1 – Материал исследования

Название журнала, номер выпуска	Квартиль	Количество аннотаций на русском языке	Количество аннотаций на английском языке
Condensed Matter and Interphases– Конденсированные среды и межфазные границы, Vol. 23, No. 4, 2021	Q4	11	11
Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Fiziko-Matematicheskie Nauki – Ученые записки Казанского университета. Серия Физико-математические науки, Т. 163, Книга 3-4, 2021	Q4	6	6
Izvestiya of Saratov University, New Series: Physics – Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Физика, Т. 21, вып. 4, 2021	Q4	8	8
Izvestiya VUZ. Applied Nonlinear Dynamics – Известия высших учебных заведений. Прикладная	Q3	9	9



нелинейная динамика, Т. 29, №6, 2021			
Journal of Samara State Technical University, Ser. Physical and Mathematical Sciences – Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Физико-математические науки, Т. 25, №4, 2021	Q3	11	11
Computer Optics, Vol. 45, No. 6, 2021	Q2	12	12

В ходе лингвистического анализа текстов аннотаций на русском и английском языках учитывались особенности использования академической лексики, грамматических и синтаксических конструкций и функционирования структурно-семантических компонентов аннотации, а также соответствие переводной англоязычной версии оригиналу на русском языке. Помимо непосредственного лингвистического анализа текстов аннотаций на русском и английском языках, значительное внимание уделялась изучению требований, опубликованных на официальных сайтах указанных журналов касательно написания аннотации. Детальное изучение требований к составлению аннотаций позволило выявить основные издательские тенденции в отношении публикаций на международном английском языке.

Результаты исследования

В результате исследования требований к содержанию и оформлению аннотаций в российских журналах по физике и астрономии, которые индексируются в международной базе Scopus, была выявлена общая тенденция издательств строго соответствовать международным стандартам написания аннотации на английском языке. Помимо указаний на то, какие содержательные компоненты должны быть включены в аннотацию, на сайтах половины рассматриваемых журналов (трех из шести) говорится о необходимости качественного перевода текста аннотации на английский язык. Делается акцент на том, что аннотация статьи на английском языке является основным источником информации о содержании статьи для иностранных ученых, поэтому к их написанию нужно относиться с особым вниманием.

Лингвистический анализ показал, что в подавляющем большинстве англоязычных текстов аннотаций присутствуют все основные структурно-семантические составляющие, такие как предмет и/или цель исследования, актуальность и новизна исследования, материал и методы исследования, результаты и практическая значимость исследования. С точки зрения логики презентации структурно-семантических составляющих, были выявлены несколько тенденций, в первую очередь, при описании предмета исследования. Так, русскоязычные авторы предпочитают использовать в русскоязычных текстах безличные пассивные конструкции («в статье описываются», «в статье рассматриваются», «в данной статье представлено исследование» и т.п.). Однако в довольно большом количестве переводных версий на английский язык сохраняется пассивный залог, который зачастую усложняет восприятие предложения на английском языке, поскольку сказуемое употребляется в конце предложения, далеко от подлежащего, например: «*In the present paper, the effect of gallium β -oxide introduced into the polydimethylsiloxane elastomer on the electrical properties of the composite material is investigated*»; «*In this article, a model of binary programs that implement the logic algebra functions (Boolean functions) is considered*»; «*A possibility of laser printing of single diamond nanoparticles with luminescent SiV centers is demonstrated*».

Тем не менее, в значительном количестве англоязычных текстов, написанных российскими авторами, используются активные конструкции с использованием личного



местоимения первого лица множественного числа «we», которые позволяют сохранить подлежащее и сказуемое в предложении рядом («we discuss», «we investigate», «we propose», «we consider», «we study»). Лишь в нескольких случаях русскоязычные авторы используют тактивные конструкции, в которых в качестве подлежащего выступает не исследователь, а научная работа: «*The publication reveals...*», «*The article gives an estimate of...*», «*The article considers the problem of...*», «*The paper addresses a problem of...*», «*The article proposes new stochastic models of...*». Важно отметить, что в некоторых случаях использования пассива именно данная конструкция позволила бы повысить читабельность предложения и одновременно избежать ненужного многословия, например, если заменить «*In the article it has been demonstrated how virtual optical speckles maybe generated...*» на «*This article demonstrates how virtual optical speckles maybe generated...*».

В описании цели исследования зачастую используются однообразные конструкции, содержащие существительное «purpose» (иногда «aim») инфинитив с частицей «to», например: «*The purpose of this study is to consider...*», «*The purpose of this study is to establish...*», «*The purpose of this study is to construct...*», «*The aim of the research is to study...*». Только в одном случае используется глагол «aim»: «*This work aims to show that*». В нескольких случаях наблюдается языковая интерференция, когда при переводе русскоязычной конструкции, описывающей цель исследования, предпочтение отдается имени существительному или герундию: «*Purpose of this work is toof there search – increasing the sensitivity...*», «*The goal of this study was the investigation of processes of complexation...*». Использование номинативных конструкций в подобных случаях является менее характерным для научного английского языка. Более того, использование существительного способствует увеличению цепочки в родительном падеже (так называемых «of-фраз»), что может усложнить понимание текста. В подобном случае рекомендуется использование инфинитива, например: ср. «*The goal of this study was the investigation of processes of complexation...*» и «*The goal of this study was to investigate processes of complexation...*».

При описании методов исследования русскоязычные авторы отдают явное предпочтение конструкциям со страдательным залогом: «*The measurements were carried out at room temperature...*», «*The entropy of the initial and final states was determined by...*», «*The optical properties of the nanocomposites were studied by...*». С другой стороны, в описании методологии исследования наблюдается некоторое разнообразие в использовании активных временных форм с личным местоимением «we»: we + глагол в Present Simple («we study»), we + глагол в Past Simple («we studied»), we + глагол в Present Perfect («we have studied»).

В описании результатов исследования русскоязычными авторами зачастую используется калькированная фраза с русской безличной конструкции «(было) выявлено, что», «(было) показано, что», «(было) установлено, что»: «*It was shown that...*», «*It has been shown that...*», «*It was found that...*», «*It has been established that...*». В редких случаях русскоязычные авторы применяют для этой цели инфинитивную конструкцию «Complex subject with infinitive», как например: «*The proposed electronic models of thalamocortical system were proved to reproduce the pathological regimes of brain activity...*».

Таким образом, анализ англоязычных аннотаций в сравнении с их русскоязычными эквивалентами позволяет выявить предпочитаемые русскоязычными авторами речевые модели при описании определенных структурно-семантических компонентов аннотаций.

Заключение

Лингвистический анализ аннотаций показал, что как ученые, так и издательства в области физики и астрономии хорошо знакомы с нормами написания научных текстов, в первую очередь аннотаций, на английском языке. Аннотации к научным статьям, написанные русскоязычными авторами для авторитетных российских журналов отличаются большой стандартизованностью, формальным единообразием и строгим соответствием требованиям конкретного журнала. С точки зрения языкового оформления структурно-



семантических компонентов аннотации, следует отметить некоторое их однообразие. То есть в англоязычных аннотациях, написанных русскоязычными авторами-физиками, зачастую наблюдается использование одних и тех же «шаблонных» речевых формул. При этом русскоязычные авторы иногда выбирают конструкции, более характерные для их родного языка, тем самым следуя в тексте на иностранном языке национальным стандартам написания научного текста. В этом видится особенность англоязычных научных текстов, написанных не носителями языка, которую можно было бы охарактеризовать при помощи термина «глокализация», объединяющего в себе глобализацию и локализацию [7]. То есть гибридный научный текст сочетает в себе как глобальные, так и локальные стандарты конструирования научного текста. С одной стороны, в использовании научного английского языка (точнее, его «усредненного» варианта) наблюдается стремление соответствовать международным стандартам академического письма. В то же время, на примерах языковой интерференции очевидна тенденция сохранения национальных стандартов академического письма, ее «лучших традиций».

ЛИТЕРАТУРА

[1] Alhasnawi S. English as an Academic Lingua Franca: discourse hybridity and meaning multiplicity in an international Anglophone HE institution / S. Alhasnawi // *Journal of English as a Lingua Franca*. – 2021. – Vol.10, No. 1. – P. 31-58.

[2] Lorés-Sanz R. ELF in the making? Simplification and hybridity in abstract writing / R. Lorés-Sanz // *Journal of English as a Lingua Franca*. – 2016. – Vol.5, No. 1. – P. 53-81.

[3] Amnuai W. A comparative study of the generic structures of English research article abstracts: moves and their realizations / W. Amnuai // *Social Science Asia*. – 2019. – Vol.5, No. 1. – P. 47-59.

[4] Albatsha A. Increasing awareness of the rhetorical structure of research paper introductions as a way to improve scientific second language writing / A. Albatsha, E. Aleshinskaya // *EDULEARN21 Proceedings: 13th International Conference on Education and New Learning Technologies Online Conference (5-6 июля 2021)*. – Valencia: IATED, 2021. – P. 4890-4894.

[5] Шутова Н.М. Аннотация к научной статье на английском и русском языках: сопоставительный анализ и проблемы перевода / Н.М. Шутова, И.Б. Померанец // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – 2020. – Т. 13, Вып. 10. – С.318-324.

[6] Шпит Е.И. Изучение англоязычного академического письма инструментами компьютерной лингвистики / Е.И. Шпит, В.Н. Куровский // *Высшее образование в России*. – 2020. – Т. 29, №7. – С.89-103.

[7] Кедрова Г.Е. Глобализация и особенности англоязычного научного дискурса / Г.Е. Кедрова // *Язык в глобальном контексте: современная языковая ситуация как следствие процесса глобализации: сборник научных трудов под общ. ред. В.В. Потапова и Е.А. Казак*. Москва: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2018. – С.73-92.

REFERENCES

[1] Alhasnawi, S. (2021). English as an Academic Lingua Franca: discourse hybridity and meaning multiplicity in an international Anglophone HE institution. *Journal of English as a Lingua Franca*, 10, 1, 31-58 [in English].

[2] Lorés-Sanz, R. (2016). ELF in the making? Simplification and hybridity in abstract writing // *Journal of English as a Lingua Franca*, 5, 1, 53-81 [in English].

[3] Amnuai, W. (2019). A comparative study of the generic structures of English research article abstracts: moves and their realizations. *Social Science Asia*, 5, 1, 47-59 [in English].

[4] Albatsha, A., & Aleshinskaya, E. (2021). Increasing awareness of the rhetorical structure of research paper introductions as a way to improve scientific second language writing. *Proceedings*



of EDULEARN21 (5-6 July 2021) – 13th International Conference on Education and New Learning Technologies Online Conference (pp. 4890-4894). – Valencia: IATED [in English].

[5] Shutiva, N.M. & Pomeranets, I.B. (2020). Annotatsiya k nauchnoi statie na angliyskom i rusском yazikah: sopostavitelnyy analiz i problem perevoda [Research paper abstract in English and Russian: comparative analysis and translation problems] *Filologicheskie nauki. Voprosi teorii i praktiki*. – *Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, 13, 10, 318-324 [in Russian].

[6] Shpit, E.I. & Kurovskii, V.N. (2020). Izuchenie angloyazichnogo akademicheskogo pisma instrumentami kompyuternoї lingvistiki. *Vysshee obrazovanie v Rossii – Higher Education in Russia*, 29, 7, 89-103 [in Russian].

[7] Kedrova, G.E. (2018). Gklobalizatsiya i osobennosti angloyazichnogo nauchnogo diskursa [Globalization and specificity of Anglophone scientific discourse]. *Yazik v globalnom kontekste: sovremennaya yazikovaya situatsiya kak sledstvie protsessа globalizatsii – Language in a gloval context: contemporary linguistic situation as a result of globalization*. V.V. Potapov, E.A. Kazak (Eds.). Moscow: Institute of Scientific Information on Social Sciences [in Russian].

Aleshinskaya Evgeniya

SPECIFIC FEATURES OF INAUTHENTIC ENGLISH-LANGUAGE SCIENTIFIC DISCOURSE

Annotation. Currently, English is recognized as a mediator of scientific communication, and publications in the English language are one of the requirements for Russian scientists. This article presents the results of the analysis of abstract texts in English written by Russian-speaking authors for prestigious Russian journals that are indexed in the international Scopus database. As a result of the comparison of English-language annotations and their Russian-language versions, the main tendencies characteristic of non-authentic scientific discourse are described. The main models of language design of the structural and semantic components of the annotation to a scientific article are revealed. The study demonstrates that non-authentic scientific discourse is characterized by a number of features due to the combination of global and local trends in the construction of a scientific text. The results of the study can be useful both for teachers of academic writing at the university and for novice authors of research papers.

Keywords: scientific discourse; abstract; academic writing; English language; Russian language; translation; equivalence; national standard; globalization; hybridization.

Алешинская Е.В.

АҒЫЛШЫН ТІЛІНДЕГІ ТЕҢ ТҮПНҮСҚАЛЫҚ ЕМЕС ҒЫЛЫМИ ДИСКУРСЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Аңдатпа. Қазіргі уақытта ағылшын тілі ғылыми байланыстың делдалы ретінде танылады және ағылшын тіліндегі басылымдар орыс ғалымдарына қойылатын талаптардың бірі болып табылады.

Бұл мақалада Scopus халықаралық базасында индекстелген беделді ресейлік журналдарға орыс тілді авторлар жазған ағылшын тіліндегі Аннотация мәтіндерін талдау нәтижелері келтірілген. Ағылшын тіліндегі аннотациялар мен олардың орыс тіліндегі нұсқаларын салыстыру нәтижесінде ғылыми емес дискурса тән негізгі тенденциялар сипатталған. Ғылыми мақалаға аннотацияның құрылымдық - семантикалық компоненттерінің тілдік дизайнының негізгі модельдері анықталды. Бірегей емес ғылыми дискурс ғылыми мәтінді жобалаудың жаһандық және жергілікті тенденцияларының үйлесуіне байланысты бірқатар ерекшеліктермен сипатталатындығы көрсетілген. Зерттеу нәтижелері университеттегі академиялық жазу мұғалімдері үшін де, зерттеу жұмыстарының алғашқы авторлары үшін де пайдалы болуы мүмкін.

Кілт сөздер: ғылыми дискурс; аннотация; академиялық жазу; ағылшын тілі; орыс тілі; аударма; эквиваленттілік; ұлттық стандарт; жаһандану; будандастыру.